

# Shakespeare, Cervantes, and World Book Day

What's Up?

Probably you've heard about Shakespeare(莎士比亞), and even have read or been taught some of his plays or poetry. How about Cervantes(塞萬提斯)? If not, have you heard of the funny story of a knight called Don Quixote(唐吉訶德)? Now, can you tell what's so special about the deaths of Shakespeare and Cervantes? The answer is: the two men died on the same date. And one more strange thing: but they did NOT die on the same day! What does that supposed to mean?

## Two authors

First things first: let's get a bit familiar with these two great literary figures. William Shakespeare(1564-1616) is widely hailed(= praised) as the greatest author of the English language in history. He was an English playwright(= writer of plays) and poet, having written 38 plays and 154 sonnets(= poems having 14 lines, each containing 10 syllables), as well as some other poems. Many of his plays are extremely famous even now, like *Romeo and Juliet* (《羅密歐與朱麗葉》), *Hamlet* (《王子復仇記》), and *A Midsummer Night's Dream* (《仲夏夜之夢》).

As for Miguel de Cervantes(1547-1616, pronounced 'mi-GEL di sir-VAN-teez'), he is generally regarded as the greatest Spanish writer of all time. His magnum opus(= best and most important work), *Don Quixote*(《唐吉訶德》, often pronounced like Spanish, 'don ki-HOE-tay'), with the protagonist(= main character) bearing the name, is generally considered the first modern novel in history. His influence on the Spanish language is so great that Spanish is often called la lengua de Cervantes - the language of Cervantes'.

## Two calendars

You can see from the above descriptions that both Shakespeare and Cervantes died in the year 1616. In

fact, they both passed away on April 23. That's why we say that they died on the same date. But why then do we claim that they did NOT die on the same day? It's because of the different calendars England and Spain was using at that time. The old one was called the Julian calendar, which the English were still using in 1616; but Spain was already following the new one, called the Gregorian calendar. The old calendar was ten days later than the new one. In other words, Shakespeare died ten days after Cervantes - so the two giants did NOT die on the same day!

## Two World Book Days

Notwithstanding(= However), April 23 is still an important date in the literary world. Therefore, UNESCO - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - celebrated World Book and Copyright Day(usually simply called World Book Day) since 1995, "to pay a world-wide tribute to books and authors on this date, encouraging everyone, and in particular young people, to discover the pleasure of reading and gain a renewed respect for the irreplaceable contributions of those who have furthered the social and cultural progress of humanity." But note that the United Kingdom and Ireland celebrate the World Book Day on a different date - the first Thursday in March.



■ 莎士比亞故居位於英國埃文河畔的斯特拉特福小鎮，每年吸引世界各地遊客人數逾300萬。 資料圖片

UNESCO also mentions several literary names connected to this date: Inca Garcilaso de la Vega(an Inca expert, also died on April 23, 1616) and Josep Pla(Spanish journalist and writer, died on April 23); as well as Maurice Druon(French novelist), Halldór Laxness(Icelandic author), Vladimir Nabokov(author of *Lolita*) and Manuel Mejía Vallejo(Columbian journalist and writer) - all born on April 23.

## Questions

1. The full name of Don Quixote is Don Quixote de la \_\_\_\_\_?
2. Shakespeare is often called the B\_\_\_\_ of Avon?
3. Into which three categories are Shakespeare's plays usually classified?

## Answers

1. Don Quixote de la Mancha,
2. the Bard of Avon,
3. comedies, tragedies and histories.

■ MT Ness

## 西點·點心

由於語言習慣、社會文化和傳統風俗等方面的差異，各民族賦予顏色的聯想意義和內涵意義既不盡相同，而文化涵義也自有分別。顏色詞的使用，正可以顯示出不同民族的獨特文化特徵。就以英語和漢語為例，表示顏色的方法和用詞不但在很多地方都不盡相同，英漢文化對同一顏色的理解也有很大差別。因此，認識顏色詞在英漢語言中的差異，對了解中西文化，以至如何游走於兩種語言的傳意領域，更有效地運用兩種語文，都有莫大的幫助。

## 紅色詞中褒西貶

就以紅色來說，漢英語言民族對這種顏色，無論是視覺和心理引發出來的聯想，或背後的象徵意義，都迥然不同。在中國傳統文化中，紅色是喜慶、吉祥、好運和積極的象徵，許多帶「紅」字的詞均屬褒義，如內地用語「又紅又專」是指既有共產主義思想又具有專門技術和科學知識的專家；「紅男綠女」用來形容衣着光鮮的男女；至於受上級器重的人則稱作「大紅人」。相反，英語中對紅色的聯想意義並不像漢語那麼正面，如to see red

## 給你一點顏色看

陳詠雯 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

是指「發怒」、「冒火」；waving red flag不是揮舞紅旗，而是指「做令別人生氣的事」；red ink指「赤字」；in the red指「虧損」、「負債」；paint it red指「把事物誇大」；至於one was caught red-handed意思是「某人在做壞事時被當場捉住」。

當然，顏色的意義並非固定不變，有時可能因特定的語境而轉化。再以紅色為例，雖然紅色在漢語文化中具有正面意義，但是「紅杏出牆」是指婦女有越軌行為，而「紅燈區」、「眼紅」等詞語也具有負面意義。另一方面，雖然英美文化不像漢語文化那樣推崇紅色，但紅色在有些場合也表達正面的意義。如a red-carpet treatment，即鋪紅地毯來接待賓客，比喻隆重莊嚴的歡迎儀式，而a red-letter day是指值得紀念的重要日子。

## 顏色用語忌直譯

除了語境外，顏色的意義也會隨時間的推移而發生變化。比如漢語中的黃色具有崇高、莊嚴和權力的象徵意義，除了天子外，普通百姓是不敢染指黃色的。如「黃

袍加身」是指做了皇帝；「飛黃騰達」比喻官運亨通。時至今日，黃色的褒義性質被大大削弱，在某些用法上，「黃色」與「淫穢」變得同義而具負面意義，如「黃色電影」和「黃色雜誌」等。在英語文化中，黃色可象徵侮蔑、怯懦和猜忌等，如yellow-belly是懦夫，而yellow press是低級報刊。

總的來說，漢英語言詞義不同，加上文化因素造成了顏色詞使用的差異，因此在理解和運用時，必須清楚各種顏色在各自文化中代表何種意義與形象。運用語言時，如果輕率地為兩種語言的顏色詞畫上等號，只會鬧出笑話。例如漢語「紅糖」，英語是brown sugar，英語的grey hair，漢語為「白髮」；漢語的「黑眼睛」，英語為dark eye；英語的black eye，漢語則是「挨打後出現的黑眼圈」；漢語「黃色電影」，英語為blue film；漢語「眼紅」，英語為green-eyed。

中西方的顏色詞蘊含了不少文化涵義，具有鮮明的民族文化色彩。因此，我們必須培養跨文化意識，才能透徹了解顏色詞的真正涵義，而使用時，才能準確無誤，才能得心應手。

■鄭雅迪 Math Monkey香港教育中心業務拓展經理  
andy@mathmonkey.com.hk

## 機率

些微變化，都足以影響整個計算。

## 賭徒的謬誤

在現實情況下，當我們未經機率計算而定下假設，往往就與實際結果出現偏差，造成謬誤。就好像六合彩的情況中，獲得頭獎的條件是在49個號碼選中6個，總共有13,983,816種可能性，是一種組合數學的計算法。即使有些人核對過往的開彩結果來幫助推斷下次開彩號碼的可能性，又或是永遠只重複投注同一組6個號碼的數字。從數字上計算，憑這些方法獲得頭獎的機率絕對是相同的。我們都可能有種觀念，認為某些數字出現過很多次的話，它們再出現的機會也很大。又或是有些數字很久沒有出現，「是時候」會出現的機率會越來越大。準

確的機率計算糾正了我們這種錯誤的判斷，因為每個號碼每次出現的機率是相等的，因為號碼本身也是沒有記憶的，它們不會意識之前發生了甚麼，而影響它往後出現的機率和「決定」。

## 有趣的統計

憑藉計算得出來的機率結果屬於統計的一種，能給予我們作為參考及依據，從而推斷事情的發展。筆者在眾多機率結果中最感好奇及迷惑的，就是稱為「生日悖論」的統計，就是在一場足球比賽中，「球場上的22位球員當中至少有兩位球員的生日是在同一天」的機率竟大於50%。另外就是懷孕的機會率遠比獲得六合彩頭獎的機會率低。



某天逛街的時候，看見某酒樓的霓虹招牌，可能是故障的關係，英文變成了「NASTY Seafood Restaurant」，譯成中文就是「令人討厭的海鮮酒家」，覺得很有趣，今次就說nasty這英文字和一些相關的常用語。

Nasty是一個負面的形容詞，形容某些事物，甚至人物，令人討厭或不悅，很多時被看成nice（好）的相反詞。

## 形容負面事物

形容事物時，nasty指這些事物是壞的、不好的，甚至於有危險的。例如：

Because of the nearby landfill, there is a nasty smell in this area.

## Nasty 討厭的

由於附近有堆填區，區內傳出陣陣惡臭。  
They were having a barbecue but then the weather turned nasty.

他們正在燒烤，但天氣突然變壞。  
The radiation level can become nasty if the damages of the power plant cannot be under control.

如果電廠的損毀情況不受控制，輻射水平可能升至危險程度。

有一句常用語，cheap and nasty，就是指一些物品價錢平，但品質差。

They didn't have much money to spend in the trip, and had to find a room in a cheap and nasty boarding house.

他們這次旅行沒有多少錢可花，故此要往平價低級旅館的房間。

## 指待人態度差

形容人的時候，nasty指這人待人不善，處事令人不快。例如：

He is a mean and nasty boss who is always finding faults with his employees.

他是刻薄不仁的老闆，經常挑僱員的錯處。

She didn't intend to be nasty to her friends. She is simply not very good at communicating with people.

她的本意不是對待朋友不好。她只是不善於與人溝通。

英文有一句諺語「a nasty piece of work」，不是真的說工作，而是指一個不誠實，經常惹麻煩，甚使人討厭的人。

■某酒樓的霓虹招牌可能是故障的關係，英文變成了「NASTY Seafood Restaurant」。 作者提供



He is a nasty piece of work in the neighborhood. He is a hooligan who causes a lot of troubles.

他是這鄰里的麻煩人，是一個流氓，經常鬧事。

凡事都有兩面，不要盡看負面。Nasty是一個負面形容詞，它有許多相反詞，例如nice、good、delightful等等，都是正面的字眼。 ■linachu88@netvigat.com

## 海外 升學秘笈



資料提供：英國文化協會

## 本地英國課程特色

上一期我們解釋了由本地主辦機構營辦英國課程的不同學習模式。這次，我們將會繼續介紹在港修讀英國課程的特色。

## 英教育質素高

英國教育一向是世界公認為高質素的，這不但因為獲得學生認同，更為僱主所承認。同時，英國能提升畢業生的競爭力，有助擴闊日後的出路。這質素能得到保證和延續是因為英國嚴謹的教學質素認證，令學生可以對其投以信心。另外，英國教育鼓勵學生發展批判性思考和以靈活的方法解決問題，這些技巧都能應用在學生日後的事業上。

僱主一般比較喜歡具備國際經驗的畢業生，在港修讀英國課程能為學生同時提供西方和亞洲的視野。很多在港修讀的英國課程，其中一個學科或學期會安排學生親身到英國上課，讓他們有賺取國際經驗的機會。另一方面，畢業生可受惠於合辦課程的英國院校和本地主辦機構的聲譽。而大部分在港修讀的英國課程以英語授課，英語是現今商業、科學和科技界的國際語言，所以，對增強畢業生的競爭力很有幫助。

## 本地修讀優點

英國不但擁有歷史悠久的教育系統，而且更是這方面的專業知識起源地。英國擁有超過300所高等教育學院，為學生提供超過50,000個課程。這背景令英國成為世界上教育標準的領導，這高質素更伸延到在港修讀的英國課程。

如果學生想感受英國教育，又想繼續與家人一起生活、保留現有工作或未具備足夠的經濟能力，在港修讀英國課程是一個很好的選擇。

## 留英校友組織

畢業於英國院校，其中一個優勢就是能參與留英校友組織。留英校友組織可以是由該校的一群舊生自發性組成的非官方組織，亦可是由院校或本地學生組織舉辦的官方組織。校友組織舉辦不同活動，也會向畢業生提供會內或院校的最新消息，有效維繫畢業生和母校的網路。而且，這些組織的活動並不局限於會員，更歡迎社會其他人士參與。校友組織在香港尤其活躍，在港修讀英國課程的畢業生，同樣可參加英國院校或本地院校（本地課程主辦機構）的校友組織。

在學時，你或許會成為一些專業學會的學生會員。要成功成為專業會員，有些學會要求你具備相關的專業或學術資格。你可預先查考你有興趣修讀的學科，會否和任何專業團體有聯繫，以助日後取得有關的專業身份。查詢更多在港開辦的英國課程資料，可瀏覽www.educationuk.org.hk/tne。

## 辛亥革命百周年展



1905年廣西桂林的官方集會，主席台上的橫額寫有「立憲萬歲」四個大字，證明立憲已是官方的公開話題。A stage featuring the words lixian wansui ("Long live constitutionalism") at a government-organised rally in Guilin, Guangxi province, in 1905, reveals that constitutionalism was openly discussed within the Qing court.

■資料：Mitchell Library, State Library of New South Wales